

Southern Bashkardi: Text D

This text is part of the WOWA project
(<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/>),
University of Bamberg.

Files belonging with the WOWA South Bashkardi project:

Sound files: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/sources/wowa_iran_bashkardi_southern_sources-wav.zip;

Excel files: Machine-readable version: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/wowa_iran_bashkardi_southern.xls / Original file: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/southern-bashkardi_original-coding.xlsx

Metadata file and references: https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/wowa_iran_bashkardi_southern_metadata.pdf

Background to this text:

This text was recorded by Ilya Gershevitch in Iran in 1956 and belongs to the Gershevitch archive housed by the Ancient India and Iran Trust in Cambridge / UK.

The sound file is track 35 on the CD B2.

The text has not been published yet.

Bakhtiar Seddiqi Nejad in cooperation with Behrooz Barjasteh Delforooz produced a preliminary transcription and a translation into Persian (as sound file).

Agnes Korn elaborated a considerably revised transcription (checked several times against the soundfiles), a morphosyntactic analysis (using Flex software), and the English translation, which likewise reflects Agnes Korn's understanding of the text, its morphosyntax and textual structure.

The speaker describes himself as being from Parmont, but he mentions having come to Bandar Abbâs to lodge a complaint. It is thus possible that the recording was made in Bandar Abbâs, which could explain some dialect mixture.

Parmont is not to be found on current maps. There is a Parmân on an officially looking map in Gershevitch's material, but at this location there are no houses on recent satellite images. In Gershevitch 1959, there is a map that has Parmôn as a region; this region includes the coordinates 26.31693° N, 58.08179° E, which are those of a place called Yamasûr on the map, on the location of which there are houses to be seen on the satellite image.

Text and translation:

¹ yama ahl-i pãrmont om ,

We are from Parmont;

² jamãt-i ziyãd-ī om

we're a numerous community,

³ balke az šahristūnan guštir om .

and we are bigger than (other) districts.

⁴ (talk in the background)

⁵ hâlâ , šauran e

Now, it is decided

⁶ ki ram šekâyat-e kanum bandir-abbâs

that we go [to] lodge a complaint in Bandar-Abbas

⁷ barâ-ye-în-ke kasxodâ-i pīš-az-în-ke hokūmat bīx dūdâ bīx .

because the headman has become a government (?), has become Duda (it's some time now that Duda is the headman, i.e. the government?).

⁸ xailī zolm-eš kex-om

He has oppressed (lit. they have done oppression) us a lot.

⁹ az tâb-e zolm-eš homres ki daulat bedīten-om

It is because of the intensity of his (lit. their) oppression that we are seeing the government (in Bandar Abbas) today,

¹⁰ barâ-ye har-kis-e âzâd kex

for [obtaining that] he (= the government) should make everyone free.

¹¹ axâhom kânūn-i pīš-az-în barâ-ye xo pasand nadahom

Before that (?), we don't want to accept his law

¹² (other speaker :) wu kabūl nekanom .

(someone else:) ... and we won't accept it.

¹³ hâl axâhom ke ram bâ jamīat-e xailī-e xo

Now we want (it was decided) that I go with a numerous group of our [people]

14 dar bandir-abbās šekāyat-ī kanom .

[and] lodge a complaint in Bandar Abbas.

15 yā daulat -eini

Either the government...,

16 (gap in the recording ; apparently a technical problem)

17 yā moraxxas-an kī

or he sets us free

18 ke ram ba xāreja .

so that we (can) go abroad.

19 kasxodā-i dūdā-n amvā ,

We don't want the village chief Duda.

20 bīzār om , bīzār om ,

We're desperate; we're desperate;

21 ayōzet-an salāh-ah e .

he will kill us; that's his capacity.

Prepared for the WOWA project by Agnes Korn on 18 August 2022